



UNIVERSITÀ
DI TORINO



ACUERDO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
TURÍN Y EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA, PARA
LA COLABORACIÓN CIENTÍFICA

ACCORDO TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI
STUDI DI TORINO E IL MINISTERO
DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA
DOMINICANA PER COLLABORAZIONE
SCIENTIFICA

ENTRE:

LA UNIVERSIDAD DE TURÍN (la cual en lo que sigue del presente Acuerdo será denominada la "Universidad"), Código de Registro Fiscal No.80088230018, con sede en la ciudad de Turin, Italia, y específicamente en la Via Verdi n. 8, debidamente representada en la persona de su Rector, el Prof. Stefano Geuna, cuyo domicilio para los fines es el mismo al de la Universidad; y el **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**, Administración Pública bajo dependencia del Poder Ejecutivo, creada por la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, ubicado en la avenida George Washington esquina calle Paseo Presidente Vicini Burgos, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representado por la señora **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, dominicana, mayor de edad, funcionaria pública, titular de la cédula de identidad y electoral número 0000000000000000 domiciliada y residente en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, en su calidad de Ministra de Cultura,

TRA:

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (di seguito definito "Università"), CF. 80088230018 con sede in Torino Via Verdi n. 8, nella persona del Rettore, Prof. Stefano Geuna, ivi domiciliato per la carica.

E

IL **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA**, Pubblica Amministrazione dipendente dal Poter Esecutivo, istituito con Legge n. 41-00 del 28 giugno 2000, sito in Av. George Washington, all'angolo di Paseo Presidente Vicini Burgos, nella città di Santo Domingo de Guzmán, Distretto Nazionale, capitale della Repubblica Dominicana, ufficialmente rappresentata dalla Sig.ra **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, cittadina dominicana, maggiorenne, pubblico ufficiale, titolare della carta d'identità dominicana n.0000000000000000, domiciliata e residente nella città di Santo Domingo de Guzman, Distretto Nazionale, capitale della Repubblica Dominicana, in qualità di Ministra della Cultura, in virtù del D.P.R. n.544-21, di data 06 del mese di settembre dell'anno 2021; di seguito denominata con il suo nome completo.



UNIVERSITÀ
DI TORINO



quien actúa en virtud del Decreto núm. 544-21, de fecha 6 de septiembre de 2021; quien para los fines del presente Acuerdo se denominará por su nombre completo.

Para referirse a ambos se les denominará **LAS PARTES**.

PREÁMBULO:

CONSIDERANDO: que el numeral 4 del artículo 64 de la Constitución de la República Dominicana, proclamada el 13 de junio de 2015, establece que «el patrimonio cultural de la nación, material e inmaterial está bajo la salvaguarda del Estado que garantizará su protección, enriquecimiento, conservación, restauración y puesta en valor [...]».

CONSIDERANDO: el artículo 3 de la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, establece que el **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA** es la «instancia de nivel superior, encargada de coordinar el Sistema Nacional de Cultura de la República Dominicana, y que será la responsable de la ejecución y puesta en marcha de las políticas, planes, programas y proyectos de desarrollo cultural [...]».

CONSIDERANDO: que, asimismo, el literal d) del artículo 5 de la precitada Ley núm. 41-00 establece que parte de los objetivos

PREMESSO CHE:

CONSIDERANDO che Il numerale 4 dell'articolo 64 della Costituzione della Repubblica Dominicana, proclamato il 13 giugno 2015, stabilisce che "il patrimonio culturale della nazione, materiale e immateriale, è sotto la tutela dello Stato che ne garantirà la sua protezione, arricchimento, conservazione, restauro e valorizzazione [...]".

CONSIDERANDO che L'articolo 3 della Legge n. 41-00 del 28 giugno 2000, stabilisce che il **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA** è "l'istanza di livello superiore, incaricata di coordinare il Sistema Nazionale della Cultura della Repubblica Dominicana, e che sarà responsabile dell'esecuzione e dell'attuazione delle politiche, pianificazione, programmi e progetti di sviluppo culturale [...]».

CONSIDERANDO che Altresì, il letterale d) dell'articolo 5 della predetta legge n. 41-00 stabilisce che parte degli obiettivi fondamentali



UNIVERSITÀ
DI TORINO



fundamentales del **MINISTERIO DE** del **MINISTERO DELLA CULTURA**
CULTURA DE LA REPÚBLICA **DELLA REPUBBLICA DOMINICANA** è
DOMINICANA es «preservar el patrimonio "la conservazione del patrimonio culturale
cultural de la nación tangible e intangible, como materiale e immateriale della nazione, quale
elemento fundamental de la identidad nacional». elemento fondamentale dell'identità nazionale".

CONSIDERANDO: que de conformidad con lo establecido en el artículo 6 de la antes mencionada Ley núm. 41-00, el Museo del Hombre Dominicano (MHD) es dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.**

CONSIDERANDO che Ai sensi di quanto previsto dall'articolo 6 della citata Legge n.41-00, il "Museo del Hombre Dominicano (MHD) (Museo dell'Uomo Dominicano (MHD) è una dipendenza del **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA.**

CONSIDERANDO: que el Museo del Hombre Dominicano pertenece a la Red Nacional de Museos de la **DIRECCIÓN GENERAL DE MUSEOS**, dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.**

CONSIDERANDO che il "Museo del Hombre Dominicano (MHD) (Museo dell'Uomo Dominicano (MHD) appartiene alla Rete Nazionale dei Musei della **DIREZIONE GENERALE DEI MUSEI**, dipendente dal **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA.**

CONSIDERANDO: que la Universidad de Turín es "una institución pública de alta cultura que persigue, en aplicación del art.33 de la Constitución italiana, los fines de la educación superior y de la investigación" (art. 1, inciso 1 de su Estatuto) y "en el ámbito de sus propios fines, también desarrolla relaciones con otras Universidades, instituciones y organismos nacionales, así como con entidades públicas y privadas que operan en el campo de la educación

CONSIDERANDO che l'Università di Torino è "un'istituzione pubblica di alta cultura che persegue, in attuazione dell'art. 33 della Costituzione, finalità di istruzione superiore e di ricerca" (art. 1, comma 1 dello Statuto) e "nell'ambito delle proprie finalità, sviluppa altresì rapporti con altre Università, istituzioni e organismi nazionali, nonché con enti pubblici e privati operanti nel campo della formazione e della ricerca. Realizza intese programmatiche



UNIVERSITÀ
DI TORINO



y la investigación. Implementa convenios programáticos con las instituciones del sistema educativo y formación profesional” (art. 6, inciso 2 de su Estatuto”).

CONSIDERANDO: que, como parte de las misiones institucionales de la Universidad de Turín, está la de crear, valorar y difundir conocimiento que puedan generar oportunidades para el desarrollo social, cultural y económico del territorio.

CONSIDERANDO: que la Universidad tiene entre sus fines institucionales la formación y la investigación y ha sumado a éstos la misión de prestar servicios al sistema socioeconómico y al territorio local, y pretende generar y apoyar procesos de desarrollo a través de la interacción con los agentes públicos y privados que en el territorio contribuyen en el proceso de creación y distribución del conocimiento.

CONSIDERANDO: que el Estatuto de la Universidad de Turín prevé el desarrollo de acuerdos de colaboración internacional (art. 6, del Estatuto) con institutos científicos y de alta cultura, tanto en lo que respecta a las actividades de investigación como a las de educación, enseñanza y la realización de actividades expositivas;

con le istituzioni del sistema educativo e della formazione professionale” (art. 6, comma 2 dello Statuto”);

CONSIDERANDO che nell’ambito delle missioni istituzionali dell’Università degli Studi di Torino, vi è quella di creare, valorizzare e disseminare conoscenza per generare opportunità di sviluppo sociale, culturale ed economico del territorio;

CONSIDERANDO che l’Università ha tra i propri fini istituzionali la formazione e la ricerca e ad esse ha affiancato la missione di servizi al sistema socio-economico e al territorio, e intende generare e sostenere processi di sviluppo attraverso l’interazione con gli attori pubblici e privati che sul territorio contribuiscono alla creazione e distribuzione di conoscenza;

CONSIDERANDO che lo Statuto dell’Università di Torino prevede lo sviluppo di accordi di collaborazione internazionale (art. 6, dello Statuto) con istituti scientifici e di alta cultura, sia per quanto riguarda le attività di ricerca, sia per quanto riguarda l’educazione, la didattica e lo svolgimento di attività espositive;



UNIVERSITÀ
DI TORINO



CONSIDERANDO: que en el año 2021 se firmó un Acuerdo marco de cooperación científica entre la Universidad de Turín y la Universidad Autónoma de Santo Domingo que contempla, entre los objetivos de colaboración, la realización de proyectos de investigación e iniciativas de interés común, la movilidad de docentes, el uso conjunto de infraestructuras, el intercambio de información y materiales científicos y la difusión de resultados.

CONSIDERANDO: que este mencionado Acuerdo, constituye un ejemplo de interés en la colaboración con el territorio dominicano.

CONSIDERANDO: que la Universidad de Turín conserva, estudia y valoriza su propio patrimonio museístico a través del Sistema de Museos Universitarios que incluye el Museo de Antropología y Etnografía, fundado en 1926 con el objetivo de conservar y poner a disposición de los estudiosos, y del público, artefactos y materiales antropológicos y etnográficos provenientes de distintas partes del mundo, y de igual manera a través de préstamos temporales de sus propios materiales con fines expositivos.

CONSIDERANDO: que el Museo del Hombre Dominicano tiene a su cargo todo lo relativo a las investigaciones antropológicas, etnológicas y de arqueología precolombina en la República Dominicana, así como mantener y conservar una

CONSIDERANDO che nel 2021 è stato siglato un Accordo quadro di cooperazione scientifica tra l'Università di Torino e l'Università Autonoma di Santo Domingo che vede tra gli obiettivi della collaborazione la realizzazione di progetti di ricerca e iniziative di comune interesse, la mobilità di docenti, l'utilizzo congiunto di infrastrutture, la condivisione di informazioni e materiali scientifici e la disseminazione di risultati;

CONSIDERANDO che tale precedente Accordo costituisce esempio di interesse di collaborazione con il territorio dominicano;

CONSIDERANDO che L'Università di Torino conserva, studia e valorizza il proprio patrimonio museale attraverso il Sistema Museale di Ateneo che comprende il Museo di Antropologia ed Etnografia, fondato nel 1926 con l'obiettivo di conservare e rendere fruibili agli studiosi, e al pubblico, reperti antropologici ed etnografici provenienti da diverse parti del mondo, anche mediante prestiti temporanei di propri materiali per fini espositivi;

CONSIDERANDO che il Museo dell'Uomo Dominicano si occupa di tutto ciò che riguarda la ricerca antropologica, etnologica e di archeologia precolombiana nella Repubblica Dominicana, nonché di mantenere e conservare



UNIVERSITÀ
DI TORINO



exhibición de objetos representativos de las culturas dominicanas y relacionadas en sus diversas etapas, cumpliendo a la vez un propósito didáctico, y realizar publicaciones de los resultados de sus investigaciones y asuntos conexos.

CONSIDERANDO: que, en adición al Museo del Hombre Dominicano, el **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA** cuenta con otras áreas sustantivas vinculadas a las investigaciones arqueológicas, como es la **DIRECCIÓN NACIONAL DE PATRIMONIO MONUMENTAL**, por lo que deberán en los casos determinados por estas áreas, trabajar en conjunto.

CONSIDERANDO: que el Museo de Antropología y Etnografía de la Universidad de Turín, y el **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**, identifican en la puesta en valor de sus propios patrimonios, plataformas de trabajo en común para la realización e intercambio de proyectos culturales, educativos y de investigación.

CONSIDERANDO: que el **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA** tiene el interés de fomentar las excavaciones arqueológicas en diferentes sitios de la geografía; análisis e investigación a nivel de

un'esposizione di oggetti rappresentativi delle culture dominicane e affini nelle loro varie fasi, soddisfacendo allo stesso tempo uno scopo didattico, e facendo pubblicazioni dei risultati delle ricerche e questioni connesse;

CONSIDERANDO che, oltre al Museo dell'Uomo Dominicano, il **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA** dispone di altre aree sostanziali legate alle ricerche archeologiche, quali la **DIREZIONE NAZIONALE DI PATRIMONIO MONUMENTALE**, pertanto, nei casi determinati da tali aree, esse devono operare insieme;

CONSIDERANDO che Il Museo di Antropologia ed Etnografia dell'Università di Torino e il **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA** individuano nella valorizzazione dei propri patrimoni, piattaforme di lavoro comune per lo svolgimento di progetti condivisi culturali, didattici e di ricerca;

CONSIDERANDO che il **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA** ha interesse a promuovere scavi archeologici in diversi siti geografici; analisi e investigazione a livello di laboratorio

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



UNIVERSITÀ
DI TORINO



laboratorio de los hallazgos de dichas dei reperti di detti scavi; collaborazione con excavaciones; cooperación con profesionales y professionisti e università straniere, universidades extranjeras, conservación de la conservazione della collezione archeologica; colección de arqueología; preservación de sitios conservazione di siti archeologici a rischio di arqueológicos en riesgo de sufrir daños parciales danneggiamento parziale o irreversibile; offerta o irreversibles; oferta de su biblioteca "José della sua biblioteca "José Antonio Caro Antonio Caro Álvarez" a la comunidad nacional e Álvarez" alla comunità nazionale e internacional; trabajos de campo para el estudio internazionale; lavoro sul campo per lo studio di manifestaciones culturales relevantes; estudiar manifestazioni culturali rilevanti; studiare e e interpretar las historias de vida de la diáspora interpretare le storie di vita della diáspora dominicana en distintos países; apoyo y dominicana in diversi paesi; sostegno e capacitación a varios artesanos que trabajan temas formazione a vari artigiani che lavorano su temi de la cultura dominicana, y desarrollar actividades della cultura dominicana, e sviluppare attività di de acercamiento a la ciudadanía. avvicinamento ai cittadini;

CONSIDERANDO: que la interacción entre el **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA** a través del Museo del Hombre Dominicano y la Universidad podría conducir a importantes ventajas de manera recíproca en la formación y desarrollo de la investigación científica.

CONSIDERANDO: que **LAS PARTES** acuerdan que, para llevar a cabo el objetivo principal del presente acuerdo, deberán estar sujetos y apegados a la normativa legal vigente que rige la materia.

**SE ACUERDA Y SE ESTIPULA LO
SIGUIENTE:**

CONSIDERANDO che l'interazione tra il **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA**, mediante il Museo dell'Uomo Dominicano, e l'Università potrebbe portare a importanti e reciproci vantaggi nella formazione e nello sviluppo della ricerca scientifica;

CONSIDERANDO che **LE PARTI** concordano che, per eseguire l'obiettivo principale del presente accordo, dovranno essere soggetti e rispettare le vigenti norme di legge che disciplinano la materia.

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO
SEGUE**



UNIVERSITÀ
DI TORINO



Artículo 1 – PREMISAS. Las premisas forman parte integral y sustancial del presente Acuerdo.

Articolo 1 – PREMESSE. Le premesse formano parte integrante e sostanziale del presente Accordo.

Artículo 2 – COLABORACIÓN PARA ACTIVIDADES DE FORMACIÓN CIENTÍFICA, INVESTIGACIÓN Y EDUCACIÓN. Mediante la firma del presente Acuerdo, **LAS PARTES** definen los compromisos y objetivos de su propia cooperación tendientes a valorizar y difundir el conocimiento para generar oportunidades de desarrollo social y cultural, en cumplimiento de la normativa legal que rige la materia en sus respectivos territorios.

Articolo 2 – COLLABORAZIONE PER ATTIVITÀ DI FORMAZIONE SCIENTIFICA, RICERCA E DIDATTICA. Con la sottoscrizione del presente Accordo, **LE PARTI** definiscono gli impegni e gli obiettivi della propria collaborazione volti a valorizzare e diffondere la conoscenza per generare opportunità di sviluppo sociale e culturale, nel rispetto delle norme di legge che disciplinano la materia nei rispettivi territori.

PÁRRAFO 1: La colaboración entre **LAS PARTES** podrán asumir formas diferentes, acordadas por escrito, mediante Acuerdos específicos para los fines. En todo caso, se podrá disponer lo siguiente:

- La sinergia entre investigadores y académicos expertos en temas de interés mutuo;
- La ejecución de proyectos de investigación de interés común, sujeto a la disponibilidad de recursos materiales, humanos y económicos de **LAS PARTES**;
- La realización de exposiciones, conferencias, seminarios, publicaciones, sujeto a la disponibilidad de recursos

COMMA 1: La collaborazione tra **LE PARTI** potrà assumere diverse forme, concordate per iscritto, mediante specifici Accordi per le finalità. In ogni caso, possono essere forniti:

- La sinergia tra ricercatori ed esperti accademici su temi di reciproco interesse;
- L'esecuzione di progetti di ricerca di interesse comune, subordinatamente alla disponibilità di risorse materiali, umane ed economiche delle **PARTI**;
- Lo svolgimento di mostre, convegni, seminari, pubblicazioni, subordinatamente alla disponibilità di risorse materiali, umane ed economiche



UNIVERSITÀ
DI TORINO



materiales, humanos y económicos de
LAS PARTES;

- El intercambio de información, publicaciones científicas y otro material educativo y científico de interés para ambas instituciones, siempre y cuando no se trate de material o información de carácter confidencial;
- la realización de actividades encaminadas a promover la valorización y el conocimiento del patrimonio cultural y a garantizar las mejores condiciones para el uso y disfrute público del propio patrimonio, sin perjuicio de la autorización de los órganos de vigilancia competentes y sujeto a la disponibilidad de recursos materiales, humanos y económicos de **LAS PARTES;**

delle **PARTI;**

- Lo scambio di informazioni, pubblicazioni scientifiche e altro materiale didattico e scientifico di interesse per entrambe le istituzioni, purché non si tratti di materiale o informazioni di natura riservata;
- svolgere attività volte a promuovere la valorizzazione e la conoscenza del patrimonio culturale e a garantire le migliori condizioni di pubblica fruizione e fruizione del patrimonio stesso, ferma restando l'autorizzazione dei competenti organi di vigilanza e subordinatamente alla disponibilità di risorse materiali, umane e economico delle **PARTI;**

PÁRRAFO II: Con relación a las iniciativas individuales y en cumplimiento de la normativa legal que rige la materia en sus respectivos territorios, **LAS PARTES** podrán acordar programas de trabajo específicos, a través de Acuerdos específicos de colaboración, que deberán regular, de conformidad con el contenido de este Acuerdo Marco, los siguientes aspectos: objetivos, duración, actividades a cargo de cada una de **LAS PARTES**, las normas de aplicación, los responsables científicos indicados por cada una de **LAS PARTES**, eventuales gastos financieros y los métodos de pago conexos, así

COMMA II: In relazione alle singole iniziative e nel rispetto della legislazione vigente che disciplinano la materia nei rispettivi territori, **LE PARTI** potranno concordare specifici programmi di lavoro, mediante specifici accordi di collaborazione, che dovranno disciplinare, in conformità al contenuto del presente Accordo Quadro, i seguenti aspetti: obiettivi, durata, attività a carico di ciascuna delle **PARTI**, le regole di applicazione, i responsabili scientifici indicati da ciascuna delle **PARTI**, eventuali oneri finanziari e le relative modalità di corresponsione, nonché tutti gli aspetti connessi



UNIVERSITÀ
DI TORINO



como todos los aspectos relacionados con las especificidades de cada iniciativa individual, todo ello estará sujeto a la disponibilidad de recursos materiales, humanos y económicos de LAS PARTES.

Artículo 3 – DURACIÓN DEL ACUERDO. El presente Acuerdo tiene una duración de Un (1) año a partir del catorce (14) de marzo del año 2023, y podrá ser renovado, por el mismo periodo o por el tiempo que establezcan LAS PARTES, también mediante intercambio de Notas dentro de los tres (3) meses anteriores a su vencimiento.

Artículo 4 –RESCISIÓN. Cualquier de LAS PARTES podrá rescindir el presente Acuerdo, mediante el envío de una comunicación certificada con acuse de recibo o sistema de correo certificado utilizado en Italia (PEC) con al menos tres meses de antelación a la fecha en que deba ejecutarse el desistimiento. En todo caso, las actividades ya iniciadas deberán ser completadas.

Artículo 5 – RESPONSABILIDADES DEL ACUERDO. En aras de definir los programas, seguir su desarrollo, y asegurar su implementación, las Partes designan como sus respectivos contactos al prof. STEFANO GEUNA para la parte de la Universidad y el señor MANUEL VARGAS PAYANO, director del Museo del Hombre Dominicano, del Ministerio de Cultura.

alle specificità di ogni singola iniziativa, tutto ciò sarà subordinato alla disponibilità di risorse materiali, umane ed economiche delle PARTI.

Articolo 3 – DURATA DELL'ACCORDO. Il presente Accordo ha la durata di n. 1 anno a decorrere dal quattordici (14) marzo 2023 e potrà essere rinnovato, per uguale periodo o per il tempo stabilito dalle Parti, anche attraverso scambio di lettere entro tre (3) mesi prima della scadenza.

Articolo 4 – RECESSO. LE PARTI possono recedere dal presente Accordo mediante invio di una comunicazione certificata con avviso di ricevimento o tramite il sistema di posta certificata utilizzato in Italia (PEC) almeno tre mesi prima della data in cui deve essere eseguito il recesso. In ogni caso dovranno essere portate a compimento le attività già avviate.

Articolo 5 – RESPONSABILITÀ DELL'ACCORDO. Ai fini di definire i programmi, di seguirne lo svolgimento, di assicurarne l'attuazione, le Parti nominano quali rispettivi referenti, il Prof. STEFANO GEUNA per l'Università e il Sig. MANUEL VARGAS PAYANO, direttore del Museo dell'Uomo Dominicano, del Ministero della Cultura della Repubblica Dominicana.



UNIVERSITÀ
DI TORINO



**Artículo 6 - RÉGIMEN DE RESULTADOS
DE LA COLABORACIÓN CIENTÍFICA.** Los

resultados de las actividades de investigación realizadas en virtud a la aplicación del presente Acuerdo no son susceptibles de ser objeto de un derecho de propiedad en virtud de la legislación vigente en materia de propiedad intelectual.

LAS PARTES tienen la libertad de utilizar las investigaciones realizadas, siempre y cuando comuniquen previamente a **LAS PARTES**, y están obligadas a mencionar a las mismas, indicando que estas fueron realizadas en el contexto de la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo. Cada una de **LAS PARTES** se compromete, dentro de sus propias relaciones de competencia, a garantizar que todos los sujetos relacionados con ellas, involucrados en los proyectos científicos de colaboración objetos del presente Acuerdo, declaren expresamente su colaboración recíproca, en sus publicaciones científicas, y lo destaquen adecuadamente en todas las comunicaciones externas: en particular a través de publicaciones científicas conjuntas, participaciones en congresos y acciones de difusión y formación derivadas de estas actividades.

Si en el curso de la actividad de investigación llevada a cabo en aplicación del presente Acuerdo se obtuvieran resultados susceptibles de ser objeto

**Articolo 6 - REGIME DEI RISULTATI
DELLA COLLABORAZIONE**

SCIENTIFICA. I risultati delle attività di ricerca svolta in attuazione del presente Accordo non sono suscettibili di formare oggetto di privativa ai sensi della vigente normativa in materia di proprietà intellettuale.

LE PARTI hanno libertà di utilizzo delle ricerche realizzate previa comunicazione alle Parti e obbligo di menzione delle stesse e che esse sono state svolte nell'ambito della cooperazione di cui al presente Accordo. **LE PARTI** si impegnano, ciascuna per i propri rapporti di competenza, ad assicurare che tutti i soggetti a loro riconducibili coinvolti nei progetti scientifici collaborativi oggetto del presente Accordo dichiarino espressamente la reciproca collaborazione nelle pubblicazioni scientifiche e ne diano adeguato risalto in tutte le comunicazioni verso l'esterno: in particolare attraverso pubblicazioni scientifiche congiunte, partecipazioni congressuali e azioni divulgative e di formazione risultanti da tali attività.

Qualora nel corso dell'attività di ricerca svolta in attuazione del presente Accordo siano conseguiti risultati suscettibili di formare



UNIVERSITÀ
DI TORINO



de un derecho de propiedad, de conformidad con la legislación vigente en materia de propiedad industrial e intelectual, **LAS PARTES** acordarán en el marco de los acuerdos de ejecución específicos a que se refiere el artículo 4, los métodos de gestión y protección de estos resultados, que normalmente serán conjuntos, salvo acuerdo contrario que deberá ser escrito entre **LAS PARTES**.

A menos que se acuerde lo contrario por escrito, cada una de **LAS PARTES** podrá utilizar, previo consentimiento de la otra Parte, los resultados mencionados en el apartado 3, en los límites en que dicho uso no perjudique la posibilidad de proteger los resultados y en cumplimiento de las obligaciones de confidencialidad a que se refiere el artículo 11.

Artículo 7 - USO DE LAS MARCAS DISTINTIVAS DE LAS PARTES Y PATROCINIOS RECÍPROCOS. La colaboración a la que se refiere el presente Acuerdo no otorga a **LAS PARTES** ningún derecho de uso con fines publicitarios, o para cualquier otra actividad promocional, cualquier nombre, logotipo u otro signo distintivo de la otra Parte (incluidas las abreviaturas), excepto como se especifica a continuación.

El uso de los nombres y logotipos que distinguen a **LAS PARTES** deberá ser previamente

objeto de privativa ai sensi della vigente normativa in materia di proprietà industriale e intellettuale, **LE PARTI** concorderanno nell'ambito degli specifici accordi attuativi di cui all'articolo 4, le modalità di gestione e tutela di tali risultati, che di norma sarà congiunta, salvo diversi accordi scritti tra **LE PARTI**.

Salvo diverso accordo scritto, ciascuna Parte potrà utilizzare, previo assenso dell'altra **PARTI**, i risultati di cui al comma 3, nei limiti in cui tale uso non pregiudichi la possibilità di tutela dei risultati e nel rispetto degli obblighi di riservatezza di cui all'articolo 11.

Articolo 7 - UTILIZZO DEI SEGNI DISTINTIVI DELLE PARTI E PATROCINI RECIPROCI. La collaborazione di cui al presente Accordo non conferisce alle **PARTI** alcun diritto di usare per scopi pubblicitari, o per qualsiasi altra attività promozionale, alcun nome, logo, o altro segno distintivo delle altre Parti (incluse abbreviazioni), fatto salvo quanto di seguito specificato.

L'utilizzo delle denominazioni e dei loghi che contraddistinguono **LE PARTI** dovrà essere



UNIVERSITÀ
DI TORINO



acordado y autorizado por las propias Partes.

preventivamente concordato e autorizzato dalle
Parti stesse.

LAS PARTES se comprometen a utilizar los
nombres y logos en buena fe y exclusivamente
para los fines pactados y actividades compartidas.

LE PARTI si impegnano a utilizzare le
denominazioni e loghi in buona fede ed
esclusivamente per le finalità concordate e le
attività condivise.

Artículo 8 - TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES. **LAS PARTES** se comprometen mutuamente a procesar y almacenar los datos y la información, tanto en papel como en formato electrónico, relativos a la realización de las actividades atribuibles al presente Acuerdo y a los acuerdos de ejecución a que se refiere el art. 2, en cumplimiento de las medidas y obligaciones impuestas por el Reg.UE 2016/679, y la legislación dominicana, y se comprometen mutuamente a no hacer ningún otro uso de la misma.

Articolo 8 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI. **LE PARTI** si impegnano reciprocamente a trattare e custodire i dati e le informazioni, sia su supporto cartaceo che informatico, relativi all'espletamento di attività riconducibili al presente Accordo e agli accordi attuativi di cui all'art. 2, in conformità alle misure e agli obblighi imposti dal Reg. UE 2016/679, e della legislazione della Repubblica Dominicana, e si impegnano reciprocamente a non farne alcun altro uso.

El Responsable del tratamiento de los datos personales del **MINISTERIO DE CULTURA** es la señora Milagros Consuelo Germán Olalla en su calidad de Ministra. El Delegado de Protección de Datos es el Responsable de Acceso a la Información del **MINISTERIO DE CULTURA**, OAI@cultura.gob.do.

Il Titolare del trattamento dei dati personali per il **MINISTERO DELLA CULTURA** è Sig.ra Milagros Consuelo Germán Olalla nella sua qualità di Ministra della Cultura. Il Delegato alla Protezione dei Dati è Responsabile dell'accesso alle informazioni il **MINISTERO DELLA CULTURA**, OAI@cultura.gob.do.

El Titular del tratamiento de datos es la Universidad en su conjunto en la persona de su representante legal pro tempore: el Magnifico

Il Titolare del trattamento dei dati è l'Università nel suo complesso nella persona del rappresentante legale protempore: il Magnifico



UNIVERSITÀ
DI TORINO



Rector, Prof. Stefano Geuna. El Responsable de la Protección de Datos (RPD) o Data Protection Officer (DPO) por parte de la Universidad de Turín podrá ser contactado a través de los siguientes correos: (PEC): ateneo@pec.unito.it o correo electrónico: rpd@unito.it. Con respecto a las actividades derivadas de este Acuerdo, los acuerdos de implementación relacionados también identificarán al Responsable del tratamiento de Datos.

Rettore, Prof. Stefano Geuna. Il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD) o Data Protection Officer (DPO) per l'Università degli Studi di Torino è contattabile attraverso i seguenti recapiti: (PEC): ateneo@pec.unito.it oppure e-mail: rpd@unito.it. Nel merito delle attività discendenti dal presente Accordo, i relativi accordi attuativi individueranno anche il Responsabile per il trattamento dei dati.

Artículo 9 - COBERTURA DEL SEGURO. La UNIVERSIDAD garantiza al personal universitario, estudiantes y sujetos asimilados, con coberturas de seguros adecuadas para garantizar infortunios y responsabilidad civil, en relación con la realización de las actividades previstas en el presente Acuerdo, dentro de los límites y condiciones de la póliza.

Articolo 9 - COPERTURE ASSICURATIVE. L'Università garantisce il personale universitario, gli studenti e i soggetti equiparati, con idonee coperture assicurative a garanzia degli infortuni e della responsabilità civile, in relazione allo svolgimento delle attività previste dal presente Accordo, entro i limiti e le condizioni di polizza.

EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA garantiza una cobertura de seguro análoga a sus propios empleados o colaboradores que se dediquen a la realización de las actividades relacionadas con este Acuerdo.

IL MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA garantisce analoga copertura assicurativa ai propri dipendenti o collaboratori eventualmente impegnati nello svolgimento delle attività connesse con il presente Accordo.

LAS PARTES se obligan, cada una en la medida de su competencia y con honorarios que cada una de **LAS PARTES** asumirá por su propia cuenta, a integrar las coberturas de seguro a que se refieren los párrafos anteriores con las adicionales

LE PARTI si impegnano, ciascuna per quanto di propria competenza e con oneri che ciascuna delle Parti sosterrà in proprio, a integrare le coperture assicurative di cui ai precedenti commi con quelle ulteriori che si rendessero



UNIVERSITÀ
DI TORINO



que resulten necesarias en relación con las eventualmente necessarie in relazione alle esigenze particulares derivadas de las particolari esigenze poste dalle specifiche actividades específicas que se implementarán attività che verranno di volta in volta realizzate occasionalmente.

Artículo 10 -CONFIDENCIALIDAD. LAS PARTES se comprometen, mediante los procedimientos apropiados, a:

- no divulgar externamente, directa o indirectamente, de ninguna forma, - durante toda la duración de este Acuerdo y por un período adicional de cinco (5) años - datos, noticias, información de carácter confidencial posible y mutuamente adquiridos después y en relación con las actividades cubiertas por el Acuerdo;

- no utilizar, en su totalidad o en parte, directa o indirectamente, cualquier información confidencial que les transmita la otra Parte para fines distintos a los previstos en este Acuerdo;
- emplear todos los medios adecuados y realizar todos los actos o actividades razonablemente necesarios para garantizar que la información confidencial no sea de libre acceso a terceros.

La información confidencial se comunicará únicamente a quienes objetivamente necesiten adquirir conocimiento de la misma para los efectos de esta colaboración, y que a su vez hayan asumido previamente una obligación de confidencialidad de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Articolo 10 - RISERVATEZZA. LE PARTI si impegnano, tramite apposite procedure, a:

- non divulgare all'esterno direttamente o indirettamente, in qualsivoglia forma, - per tutta la durata del presente Accordo e per un periodo ulteriore di anni 5 (cinque) - dati, notizie, informazioni di carattere riservato eventualmente e reciprocamente acquisite a seguito e in relazione alle attività oggetto del Accordo;

- non utilizzare né in tutto né in parte, direttamente o indirettamente, qualsiasi informazione confidenziale trasmessa loro dall'altra Parte per fini diversi da quanto previsto dal presente Accordo;

- impiegare ogni mezzo idoneo e attuare ogni e qualsiasi atto o attività ragionevolmente necessari al fine di garantire che le informazioni confidenziali non siano liberamente accessibili a terzi;

Le informazioni confidenziali verranno comunicate unicamente a coloro che oggettivamente necessitano di acquisirne conoscenza per gli scopi della presente collaborazione e che abbiano a loro volta previamente assunto un obbligo di riservatezza conforme alle previsioni del presente Accordo.



UNIVERSITÀ
DI TORINO



LAS PARTES acuerdan mutuamente que en ningún caso podrá considerarse confidencial la siguiente información:

- aquellas informaciones por las cuales se pueda demostrar que al momento de la comunicación sean de conocimiento general o de fácil acceso a terceros;
- aquellas informaciones que en cualquier momento pasen a ser de dominio público o, en cualquier caso, de libre acceso por parte de terceros, sin que la Parte que haya tenido conocimiento pase a violar el presente Acuerdo, siempre que su divulgación o accesibilidad no sea causada por un acto ilegal o no hayan sido expresamente prohibidas por la Parte que lo comunicó, y a partir del momento en que efectivamente pasen a ser de dominio público o de libre acceso;
- aquellas informaciones que una de las Partes pueda demostrar haber estado en su legítimo poder en un momento anterior a aquel en que le fue comunicada por la otra Parte o en cualquier caso de la que tuvo conocimiento en virtud de la actividad de investigación;
- aquellas informaciones que una de las Partes pueda demostrar estar en su legítimo poder independientemente de la relación de colaboración;
- aquellas informaciones que una de las Partes esté obligada a comunicar o hacer accesible de conformidad con la norma de ley o el reglamento, así como con una orden emitida por la Autoridad

LE PARTI si danno reciprocamente atto che in nessun caso potranno essere considerate informazioni confidenziali:

- quelle informazioni per le quali possa essere fornita prova che al momento della comunicazione siano generalmente note o facilmente accessibili ai terzi;
- le informazioni che, in qualunque momento, divengano di pubblico dominio o comunque liberamente accessibili da parte dei terzi, senza che la Parte che ne è venuta a conoscenza abbia violato il presente Accordo, a condizione che la loro divulgazione o la loro accessibilità non siano causati da fatto illecito o non siano stati comunque espressamente vietati dalla Parte che li abbia comunicati, e a partire dal momento in cui esse divengono effettivamente di pubblico dominio o liberamente accessibili;
- le informazioni che una Parte possa dimostrare di essere state in suo legittimo possesso in un momento antecedente a quello in cui gli sono state comunicate dall'altra Parte o in cui essa ne sia venuta comunque a conoscenza in virtù dell'attività di ricerca;
- le informazioni che una Parte possa dimostrare essere in suo legittimo possesso indipendentemente dal rapporto di collaborazione;
- le informazioni che una Parte sia tenuta a comunicare o a rendere accessibili in adempimento di norme di legge o regolamento nonché di un ordine impartito dalla Pubblica



UNIVERSITÀ
DI TORINO



Pública.

Autorità.

Artículo 11 – CONFLICTOS. LAS PARTES acuerdan resolver amistosamente cualquier disputa que pueda surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo. En caso de que no sea posible llegar a un acuerdo de esta manera, **LAS PARTES** elevarán el caso a las instancias diplomáticas correspondientes de cada país.

Articolo 11 - CONTROVERSIE. LE PARTI concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dalla interpretazione o esecuzione del presente Accordo. Nel caso in cui non fosse possibile raggiungere in questo modo l'accordo, **LE PARTI** porteranno il caso alle corrispondenti istanze diplomatiche di ciascun paese.

Artículo 12 - LEGALIDAD Y TRANSPARENCIA. LAS PARTES deberán actuar en cumplimiento de sus respectivos Códigos de Ética y Planes Anticorrupción, observando las disposiciones contenidas en los mismos y la legislación pertinente de cada país.

Articolo 12 - LEGALITÀ E TRASPARENZA. LE PARTI dovranno agire nel rispetto dei rispettivi Codici Etici e Piani Anticorruzione, osservando le prescrizioni in esse contenute e la normativa di ciascun paese.

El incumplimiento de cualquiera de las disposiciones contenidas en los Códigos Éticos y/o en los Planes Anticorrupción supondrá un incumplimiento grave de estas obligaciones y legitimará a las demás Partes para poner fin a cualquier relación contractual con efectos inmediatos.

L'inosservanza di una qualsiasi delle previsioni contenute nei Codici Etici e/o nei Piani Anticorruzione comporterà un inadempimento grave dei presenti obblighi e legittimerà le altre Parti a risolvere ogni rapporto contrattuale con effetto immediato.

Artículo 13 – REGISTRO Y PAGO DE IMPUESTO. Este Acuerdo, en dos originales.

Articolo 13 - REGISTRAZIONE E IMPOSTA DI BOLLO. Il presente Accordo, in due originali.

El ejemplar de la **UNIVERSIDAD** está firmado digitalmente de conformidad con las leyes italianas, correspondientes al art.24, párrafos 1 y

La copia della **UNIVERSITÀ** firmata digitalmente ex art. 24, commi 1 e 2, del Codice dell'Amministrazione digitale (C.A.D.) -



UNIVERSITÀ
DI TORINO



2, del Código de Administración Digital (C.A.D.) Decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 ed è
- Decreto Legislativo 7 de marzo de 2005, n.82 y soggetto a registrazione solo in caso d'uso ai
está sujeto a registro solo en caso de uso de sensi dell'articolo 5, primo comma D.P.R.
conformidad con el artículo 5, primer párrafo del 26.4.1986, n. 131 ed articolo 4, Tariffa Parte
Decreto Presidencial 26.4.1986, n. 131 y el Seconda allegata al medesimo decreto, a spese
artículo 4, Tarifa Segunda Parte adjuntos al della parte che ne chiede la registrazione.
mismo decreto, a costa del solicitante de la L'imposta di bollo del presente Accordo verrà
registración. El impuesto de timbre de este assolta virtualmente, nella misura intera,
Acuerdo será pagado virtualmente, en su dall'Università degli Studi di Torino tramite
totalidad, por la Universidad de Turín a través de l'autorizzazione Agenzia delle Entrate - Ufficio
la autorización de la Agencia Tributaria - Oficina di Torino 1 - del 4/07/1996 - prot. 93050/96 (rif.
de Turín 1 - con fecha 4/07/1996 - prot. 93050/96 art. 75).
(ref. art. 75).

El ejemplar del **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA** está firmado y tendrá vigencia en acuerdo a la legislación de la República Dominicana.

La copia del **MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA** firmata e sarà in vigore in conformità con la legislazione della Repubblica Dominicana.

Leído, confirmado, y firmado

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Letto, confermato e sottoscritto

EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA/
MINISTERO DELLA CULTURA DELLA
REPUBBLICA DOMINICANA

EL RECTOR/IL RETTORE
STEFANO GEUNA

MINISTRA/
MILAGROS CONSUELO GERMÁN
OLALLA